

УДК 372.851:004
ГРНТИ 14.25.09
DOI 10.70892/ajh14k52

**МЕКТЕПТІК ТӘЖІРІБЕДЕГІ КОНТРАСТИВТІ ТАЛДАУ: ТІЛ - БИЛИНГВТЕРДІҢ
ЗЕРТТЕУШІЛІК ДАҒДЫЛАРЫН ДАМУЫҒА ҚҰРАЛЫ РЕТІНДЕ**

Алатаева Дина Давлетқызы

*педагогика ғылымдарының магистрі, педагог-шебер, орыс тілі мен әдебиеті пәнінің мұғалімі,
№ 32 жалпы білім беретін мектеп, Қостанай қаласы, Қазақстан
dina.alataeva@mail.kz*

**КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ В ШКОЛЬНОЙ ПРАКТИКЕ: ЯЗЫК КАК
ИНСТРУМЕНТ РАЗВИТИЯ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ НАВЫКОВ У БИЛИНГВОВ**

Алатаева Дина Давлетовна

*магистр педагогических наук, педагог-мастер, учитель русского языка и литературы,
общеобразовательная школа № 32, город Костанай, Казахстан
dina.alataeva@mail.kz*

**CONTRASTIVE ANALYSIS IN SCHOOL PRACTICE: LANGUAGE AS A TOOL FOR
DEVELOPING RESEARCH SKILLS IN BILINGUAL STUDENTS**

Alataeva Dina Davletovna

*master of pedagogical sciences, master teacher, teacher of russian language and literature,
secondary school № 32, Kostanay city, Kazakhstan
dina.alataeva@mail.kz*

Аңдатпа

Мақалада орыс және қазақ тілдерінің контрастивтік талдауының екі тілде білім алатын оқушылардың лексикалық құзыреттілігі мен зерттеу дағдыларын дамытуға әсері қарастырылады. Талдау «Ірі үй жануарлары» лексикалық тобының материалы негізінде жүргізіліп, аударма сәйкестіктері мен лақуналар анықталды. Зерттеу көрсеткендей, контрастивтік талдауды қолдану тілдік рефлексияны тереңдетуге, аналитикалық ойлауды дамытуға және сөздік қорды кеңейтуге ықпал етеді, бұл екі тілде оқытудың сапасына оң әсерін тигізеді.

Аннотация

В статье исследуется влияние контрастивного анализа русского и казахского языков на развитие лексической компетенции и исследовательских навыков у билингвальных учащихся. Анализ проведён на материале лексической группы «Крупные домашние животные» с выявлением переводных соответствий и лакун. Исследование показало, что применение контрастивного анализа способствует углублению языковой рефлексии, развитию аналитического мышления и расширению словарного запаса, что положительно влияет на качество билингвального обучения.

Annotation

The article examines the impact of contrastive analysis of Russian and Kazakh languages on the development of lexical competence and research skills in bilingual students. The analysis was conducted using the lexical group "Large domestic animals," identifying translation equivalents and gaps. The study demonstrated that the application of contrastive analysis

contributes to deepening linguistic reflection, enhancing analytical thinking, and expanding vocabulary, which positively affects the quality of bilingual education.

Түйінді сөздер: контрастивті талдау, тілдерді салыстыру әдісі, тіл білімі, орыс тілі, қазақ тілі, зерттеу.

Ключевые слова: контрастивный анализ, метод сопоставления языков, языкознание, русский язык, казахский язык, исследование.

Keywords: contrastive analysis, method of language comparison, linguistics, Russian language, Kazakh language, research.

Введение

В последние десятилетия важность научных исследований в образовательных учреждениях приобретает всё большее значение. Это связано с тем, что научная деятельность способствует развитию образовательного процесса, помогает улучшать качество обучения и формирует у учащихся навыки самостоятельного поиска и анализа информации. Исследования, проводимые учителями-словесниками, могут охватывать различные аспекты языка, но в условиях многокультурного общества, где взаимодействуют различные языковые системы, учащимся-билингвам будет под силу использовать сравнительный анализ русского и казахского языков.

Контрастивная лингвистика, как сегмент сопоставительного языкознания, характеризуется тем, что исследует языки с более узкой специализацией, акцентируя внимание на языковых различиях, а не на сходствах. Для осуществления межъязыковых сопоставлений в контрастивной лингвистике большинством исследователей используется термин «контрастивный анализ» [1]. Среди ученых, занимающихся данной проблемой, можно выделить работы таких исследователей, как В. Г. Гак, который акцентирует внимание на методах контрастивного анализа в обучении языкам [2]; А. А. Леонтьев, который исследует влияние билингвизма на развитие языковых навыков [3]; а также Н. И. Формановская, которая рассматривает практическое применение контрастивного анализа в образовательном процессе [4].

Контрастивный анализ (КА) — метод сопоставления языков с целью выявления их структурных сходств и различий — позволяет не только глубже понять языковую природу каждого из исследуемых языков, но и развивать аналитическое мышление у билингвов, опирающихся на собственный языковой опыт. Способность свободно переходить от одного языка к другому становится не просто средством коммуникации, но и мощным ресурсом для формирования исследовательских навыков: наблюдательности, логического анализа, языковой рефлексии.

В данной статье мы рассмотрим, как учащиеся, владеющие двумя и более языками, могут использовать контрастивный анализ для обогащения словарного запаса и совершенствования исследовательских навыков.

Обоснование выбора темы

Тема контрастивного анализа русского и казахского языков в контексте билингвального обучения актуальна по нескольким причинам. Во-первых, в условиях глобализации знание нескольких языков становится необходимостью, а КА способствует более глубокому их освоению. Во-вторых, сопоставление языков развивает критическое мышление и языковую рефлексия у учащихся. В-третьих, результаты исследования могут быть полезны педагогам для создания эффективных методик и учебных материалов, учитывающих многоязычную среду.

Цели и задачи работы

Цель: исследовать влияние контрастивного анализа русского и казахского языков на обогащение словарного запаса и развитие исследовательских навыков у учащихся-

билингвов.

Задачи:

- анализ лексической группировки «Крупные домашние животные» на русском и казахском языках;

- определение переводных соответствий между двумя языками, выявление лакун; (от лат. *lacuna* — «пробел», «пустота») — это языковой пробел, отсутствие прямого соответствия между единицами двух языков при переводе или сравнении) [1].

- исследование частотности употребления названий животных в художественной литературе, а также в повседневной речи;

- оценить влияние контрастивного анализа на развитие исследовательских навыков у учащихся

Ожидаемые результаты:

- формирование четкого понимания ключевых понятий и методов контрастивного анализа, его роли в процессе обучения языкам. Создание теоретической основы для дальнейших исследований.

- выявление наиболее эффективных элементов для расширения словарного запаса учащихся.

Выдвигаем гипотезу о том, что использование контрастивного анализа учащимися билингвами будет способствовать обогащению их словарного запаса и развитию исследовательских навыков. Это, в свою очередь, должно повлиять на улучшение качества обучения.

Предмет исследования: влияние контрастивного анализа русского и казахского языков на обогащение словарного запаса и развитие исследовательских навыков у учащихся-билингвов.

Для осуществления контрастивного анализа были выбраны языки, не являющиеся родственными. Исходный язык- русский. КА проводился на сравнении с казахским языком. Выбор языков неслучайный, т.к. для проведения исследования важно знание двух языков.

На первом этапе был определен возрастной контингент, группа участников исследования, состоящая из учащихся 10 класса. Ученики обладают достаточными навыками для самостоятельного поиска дополнительной информации в справочных материалах и словарях. Вместе с учащимися мы выбрали лексическую группировку «Крупные домашние животные» и выписали слова, которые к ней принадлежат. Для данной работы использовали толковый словарь русского языка [5]. Таким образом в кругу рассматриваемых единиц находились названия домашних животных мужского рода, женского рода, названия детенышей (лошади, коровы и верблюда).

Слова из списка были просмотрены по синонимическим словарям, что дало выявление новых лексем, которые дополнили базовый список [6]. Например, слово «бычок»:

бычок - небольшая морская рыба, родственная окуню.

бычок - молодой бык.

бычок - то же, что окурочок.

На втором этапе наша рабочая группа разделилась на пары, чтобы продолжить исследование в разных направлениях. Задачей первой пары стало проведение анализа художественных текстов казахской и русской литературы с целью выявления частотности употребления названий крупных домашних животных.

Вторая пара проводила исследование, посвященное терминологии, используемой для обозначения жеребят в зависимости от их возраста.

Третья пара определяла возможные переводные соответствия отдельных единиц. Таким образом каждое русское слово было проверено по словарям, сопоставлено по синонимическому словарю и добавлено в список переводных соответствий.

Задачей четвертой группы было выявление употребления названий крупных домашних животных в контексте их ассоциации с людьми, а также анализ лексической окраски

высказываний.

Результатом этапа стало выявление полных соответствий исследуемым единицам (контрастивных пар). Так были определены лексические единицы сравниваемых языков, где даны сходные толкования сем в двух языках:

слово	толкование	использование слова в другом лексическом значении	
корова	самка крупных жвачных парнокопытных животных, домашнее молочное животное, самка домашнего быка.	бык	промежуточная опора моста или гидротехнического сооружения. Бетонные ~и и устои.
сыыр	аша тұяқты, мүйізді ірі қара мал; төрт түліктің бірі		
қара мал	сыыр малы (кей жерде		
жылқыдан басқа ірі қара) туралы айтылады			
мясо коровы	говядина		
сыырдың еті	қара малдың еті, сыырдың еті		
бык	крупное жвачное парнокопытное животное сем. полорогих. Дикие ~и домашние	бычок	небольшая морская рыба, родственная окуню.
бычок	молодой бык.	бычок	то же, что окурок.
бұзау	сыырдың алты айға толмаған жас төлі	темекі тұқылы	окурок
торпақ	сыыр малының алты айдан бір жасқа дейінгі бұзауы		
тана	бір жас пен екі жас аралығындағы сыыр малы		
тайынша	бір жасқа толып, екі жасқа жетпеген торпақ		
қашар	сыырдың, бұғының бір-екі жастан асқан ұрғашысы		
құнажын	екі немесе үш жас		
аралығындағы жылқы мен сыырдың ұрғашысы.			
денежін	төрт жастағы ұрғашы сыыр, бие		
өгіз	күш көлігі ретінде		
пайдаланатын сыыр малының піштірілген еркегі			
бұқа	сыыр түлігінің аталығының атауы. Бұқа жасы мен табынға қосуға жарамдылығына қарай түрліше аталады: бұқашық – ерте туған бір жасқа толмаған тартылмаған тайынша; тайынша бұқа – бір жастағысы; құнан бұқа ...		
теленек	детёныш коровы, а также оленя, лося и нек-рых других парнокопытных животных.		

слово	толкование	использование слова в другом лексическом значении	
	телка	с л о в а р ь м о л о д ё ж н о г о слэнга - девушка.	
телка	телёнок женского пола. 2. Молодая, ещё не телившаяся корова. уменьш. тёлочка, -и, ж. и телушка, -и, ж.		
лошадь	крупное непарнокопытное животное сем. лошадиных. Домашняя л. Дикая л.		
жылқы	төрт түлік малдың көлік үшін пайдаланылатын тақ тұяқты түрі		
ат	үйірге түспейтін, ақталған жылқы. 2 Көлік ретінде салт мінілетін, арба шанаға жегілетін және әртүрлі шаруашылық жұмыстарына пайдаланылатын жылқы.		
лошадка	уменьш. лошадь		
конь	то же, что лошадь (преимущ. о самце).	конь	гимнастический снаряд
конь	в шахматах: фигура, изображающая конскую голову на высоко изогнутой шее.		
ат	з а т. ш а х м. Аттың (жылқының) басына ұқсастырып жасалынған шахмат фигурасы. прил. конный конский, -ая конёвый, Конный Конный спорт Конский волос		
кобыла	самка лошади	коб'ыла	о рослой, нескладной женщине (прост. пренебр.).
бие	құлындаған ұрғашы жылқы. Бие жасына қарай құнажын бие, дөнежін бие, бесті бие;		буаз бие (құрсағында төлі бар), қысыр бие, ту бие (құлын тастаған немесе құлыны өліп қалған)
кобылка	уменьш самка лошади		
жеребенок	детёныш лошади, а также некоторых других копытных (ослицы, лосихи, верблюдицы)		
құлын	жылқының алты айға дейінгі төлі		
жабағы	6 айдан асқан құлын		
құлыншақ	құлынның сүйкімділігіне, әдемілігіне қарай еркелетіп айтылған сөз.		
құнан	екі жасқа толып, үшке аяқ басқан еркек жылқы малы.		
құнажын байтал	2 жастан асқаны		
тай	жылқының бір жастан асқан, екі жасқа әлі жетпеген төлі.		

слово	толкование	использование слова в другом лексическом значении	
байтал	үш жасқа толған ұрғашы жылқы малы		
дөнежін байтал	3 жастан асқан		
бесті бие	4 жастан асқаны		
қасабалы бие	7 – 8 жастағы бие		
кәртамыс бие	11 – 14 жастағы бие		
жасаған бие	20 жастан асқан бие		
прил.			
жеребьячий	жеребьячья радость		
піштірілмеген еркек жылқының яғни айғырдың атаулары:			
құнан айғыр	2 жастан асқан		
дөнен айғыр	3 жастағы		
сәуірік айғыр	3 – 4 жастағы йірге салынбағаны		
бесті айғыр	5 жастағы		
сақа айғыр	11 – 12 жастағы		
құлыншақтай	Құлыншақ сияқты сүйкімді; жап-жас, балғын, қимас.		

Слова в русском языке		Слова в казахском языке	
верблюд	ж в а ч н о е п а р н о к о п ы т н о е м л е к о п и т а ю щ е е с о д н и м и л и д в у м я ж и р о в ы м и г о р б а м и .	түйе	бір немесе екі өркешті, күйіс қайтаратын ірі мал, үй жануары. Жылқы, түйе, сиыр, қой, ешкі, ит, мысық, тауық адамның үй маңайында
верблюдица	самка верблюда		тіршілік етеді. Соның үшін олар үй хайуандары деп аталады
верблюжонок	детёныш верблюда.	бота	түйенің жылға толмаған жас төлі
		інген	айыр өркешті түйенің ұрғашысы. Оны көбінесе сауын малы ретінде пайдаланады. Егер бағымы мен күтімі дұрыс болса інген үш жылда екі рет боталайды
		бура	айыр түйенің келеге түсетін еркегі
		мая	нар түйенің інгені
		қоспақ	нар мен айыр өркеш түйенің буданы
		кердері	біртума нар маяға немесе жөңге таза нәсілді үлек шөгеріп алынатын буданның, нар маядан туса – екінші, жөңнен туса – үшінші «ұрпағы». ...
		нар	асыл тұқымды, жалғыз өркешті ірі әрі күшті түйе .
		аруана	сыңар өркешті, таза тұқымды нар, түйенің ұрғашысы. Африка мен Азияда, ТМД-да: Орта Азия республикаларында, әсіресе Түрікменстанда көп өсіріледі. Айыр түйеден гөрі ыстыққа төзімді, сүті де одан 2-3 есе көп, бірақ жүн түсімі аз келеді

Слова в русском языке		Слова в казахском языке	
		үлек	асыл тұқымды бір өркешті нар түйенің еркегі. ...
		атан	ақталған үлкен, еркек түйе .

В результате проведения контрастивного анализа мы получили следующие результаты:

1. Выделены контрастивные пары: корова – сиыр, бык – өгіз, мясо коровы - сиырдың еті, бычок - бұзау, теленок - торпақ. Лошадь – ат, конь- ат, скакун – тұлпар, кобыла – бие, жеребенок- құлын.

Итого, линейных соответствий (1:1), где единице исходного языка соответствует только одна единица языка сопоставления нашлось 10 пар.

2. Выявлены лакуны в каз языке, для которой нет эквивалента в рус языке. Это названия детенышей животных, которые классифицируются по возрастам: торпақ, тана, тайынша, кашар, құнажын, дөнежін, бұқа, құлын, жабағы, құлыншақ, құнан, құнажын байтал, тай, байтал, дөнежін байтал, бесті бие, қасабалы бие, кәртамыс бие, жасаған бие; айғырдың атаулары: құнан айғыр, дөнен айғыр, сәуірік айғыр, бесті айғыр, сақа айғыр, құлыншақтай, інген, бура, мая, қоспақ, кердері, нар, аруана, үлек, атан.

Итого, единице исходного языка не соответствует ни одной единицы языка сопоставления 0:34. Так как в семантическом пространстве рус языка нет соответствующей семемы, которая широко представлена в казахском языке, лакуну можно представить следующим образом: торпақ - сиыр малының алты айдан бір жасқа дейінгі бұзауы; детеныш коровы, возраста от шести месяцев до года.

3. Выделено специфическое проявление денотативной специфики слова «верблюду».

К примеру, у казахского народа верблюду считается одним из крупных домашних животных. В пожеланиях используется напутствие: «Түйедей бол!», что переводится как «Будь как верблюду!» или «Стань как верблюду!». В контексте казахского языка и культуры верблюду символизирует выносливость, силу и способность преодолевать трудности, так как это животное хорошо адаптировано к жизни в суровых условиях пустыни. Данное выражение может использоваться для мотивации или пожелания стойкости и терпения в сложных ситуациях.

В русском же языке встречаются насмешливые выражения. «Откуда? От верблюду» (прост.) выражение насмешки по поводу неосведомлённости спрашивающего. Плюётся, как верблюду

Названия дом животных у казахского народа ассоциируются с пользой, а у русского народа встречаются выражения с недоброжелательными оттенками:

кобыла - о рослой, нескладной женщине (прост. пренебр.),

тёлка (словарь молодёжного слэнга) – девушка,

как теленок (простоват и доверчив),

бык – иногда используется для описания человека, который ведет себя грубо или агрессивно.

Казахи часто использовали ласковые обращения к своим детям, сравнивая их с домашними животными: құлышағым, ботақаным, что подчеркивало нежность в отношениях. Также давали имена Ботакоз, Ақнар, Ақбота, Есентай, и др. Эти имена и обращения не только отражают культурные традиции, но и подчеркивают важность домашних животных в жизни казахского народа.

Выражение «фигура ат екен» часто используется для описания человека. В контексте казахской культуры лошадь имеет особое значение и символизирует силу, грацию и выносливость. Поэтому такое сравнение может подразумевать, что человек обладает хорошей физической формой или силой.

Называя ребят «айғырлар», это может использоваться для подчеркивания физической

силы или мужественности молодых людей, может подразумевать, что они ведут себя как лидеры или доминируют в группе.

Эти примеры показывают, как названия домашних животных могут нести разные культурные значения и ассоциации в зависимости от языка и традиций народа. В русском языке многие названия животных могут иметь негативные или пренебрежительные оттенки, тогда как в казахском языке они чаще связаны с положительными качествами и полезностью для общества.

4. Были проанализированы русские и казахские тексты с целью определения частотности употребления исследуемых единиц.

Наиболее частотны в русском языке оказались слова бык и лошадь. К малоупотребительным словам можно отнести слова кобыла и верблюд. В казахском языке к высокочастотным употреблением отнесли слова тұлпар, нар, өгіз. К малоупотребительным – сиыр.

Примеры использования названий домашних животных в пословицах:

Түйе – шөлдің патшасы. (Верблюд — царь пустыни.)

Жылқы – адамның досы. (Лошадь — друг человека.)

Сиыр – малдың анасы. (Корова — мать скота.)

Эти примеры отражают важность этих животных в традиционном образе жизни казахского народа и их символическое значение в языке и культуре.

5. Установлены семные различия.

Бычок - то же, что окурок, темекі тұқылы -окурок

В результате исследования установлено, что абсолютное семное совпадение встречается в 14 случаях из 71. Эти межъязыковые соответствия определяются как лексические эквиваленты. 2 переводных соответствия обнаружили семные различия. Зафиксировано 34 казахских безэквивалентных единиц (названия детенышей)

В итоге исследования был вычислен общий индекс национальной специфики лексической группировки.

Учитывая исторические традиции казахов, которые были в основном кочевниками и занимались животноводством, можно сделать вывод, что большое разнообразие слов, обозначающих домашних животных, напрямую связано с особенностями их жизнедеятельности.

В условиях, когда животноводство было основным источником пропитания и социальной активности, казахи уделяли большое внимание различиям между видами скота, их возрастными и половыми признаками, а также различным аспектам их использования. Это обусловило богатство лексики, связанной с животными, что позволяет точно и подробно передавать информацию о животных и их роли в повседневной жизни.

Разнообразие терминов для различных типов и категорий скота свидетельствует о высоком уровне знаний и наблюдательности казахского народа в этой области, а также об их глубокой связи с природой и экосистемой.

Заключение

В ходе нашего исследования мы выявили, насколько казахский язык богат на лексическую группировку «Крупные домашние животные».

Это разнообразие лексики связано с бытом казахского народа и его традиционным занятием — скотоводством. В кочевом образе жизни, где животные играли ключевую роль в пропитании, транспорте и культурных практиках, казахский язык развил множество терминов, отражающих возрастные отличия животных.

Доброжелательное отношение казахов к животным проявляется не только в повседневной жизни, но и в литературе. Названия домашних животных часто используются в положительном контексте, подчеркивая их значимость и ценность. Их названия также применяются в ласкательных обращениях и именах.

В процессе исследования мы узнали новые слова и выражения, которые ранее были неизвестны. Исследовательская работа способствовала обогащению нашего словарного

запаса и позволила оценить богатство казахского языка. Мы будем использовать эти новые слова в речи, демонстрируя уважение к культурному наследию казахского народа.

Гипотеза о том, что использование контрастивного анализа учащимися билингвами способствовало обогащению их словарного запаса и развитию исследовательских навыков, подтвердилась.

Контрастивный анализ позволил учащимся сравнивать и сопоставлять лексические единицы двух языков, что способствовало лучшему пониманию значений и употребления слов. Это не только расширило их словарный запас, но и помогло усвоить нюансы языка.

Развитие исследовательских навыков: процесс анализа требовал от учащихся критического мышления, способности к анализу и синтезу информации. Это способствовало развитию их исследовательских навыков, что стало важным аспектом обучения.

Обогащение словарного запаса и развитие исследовательских навыков напрямую повлияло на качество обучения. Учащиеся стали более уверенными в своих знаниях, что способствовало активному участию в учебном процессе и повышению мотивации. В результате они выразили желание провести исследования по другим лексическим группам, что свидетельствует о росте их интереса к языку и стремлении углубить свои знания.

Таким образом, использование контрастивного анализа действительно привело к положительным изменениям в обучении билингвов, что подтверждает выдвинутую гипотезу.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. И.А.Стернин. Контрастивная лингвистика. М.: «Восток-Запад», 2006 г.
2. Гак, В. Г. Контрастивная лингвистика: теория и практика. — М.: Наука, 2000. — 256 с.
3. Леонтьев, А. А. Сравнительный анализ языков: подходы и методы. — СПб.: Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2005. — 180 с.
4. Формановская, Н. И. Контрастивная лингвистика и ее применение в образовании. — Алматы: Қазақ университеті, 2010. — 220 с.
5. Толковый словарь русского языка. Сост. под ред. С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой., М.: Эксмо, 2006.
6. Синонимический словарь русского языка. Сост. под ред. Н. Ю. Шведовой., М.: Русский язык, 1993.

REFERENCES

1. Sternin, I. A. (2006). Contrastive linguistics. Moscow: Vostok-Zapad..
2. Gak, V. G. (2000). Contrastive linguistics: Theory and practice (256 pp.). Moscow: Nauka.
3. Leontiev, A. A. (2005). Comparative analysis of languages: Approaches and methods (180 pp.). St. Petersburg: Herzen State Pedagogical University Press.
4. Formanovskaya, N. I. (2010). Contrastive linguistics and its application in education (220 pp.). Almaty: Kazakh University.
5. Ozhegov, S. I., & Shvedova, N. Y. (Eds.). (2006). Explanatory dictionary of the Russian language. Moscow: Eksmo.
6. Shvedova, N. Y. (Ed.). (1993). Synonymic dictionary of the Russian language. Moscow: Russkiy Yazyk.